

Inhaltsverzeichnis

Vorwort	7
---------------	---

I. Auf dem Weg zur Lutherbibel

Andreas Bieberstedt

Zur Syntax spätmittelalterlicher Bibelverdeutschungen vor Luther. Verfahren zur Umsetzung lateinischer Partizipialkonstruktionen in die deutsche Volkssprache	11
---	----

Sebastian Seyferth

Bibelsprachliche Lexemkonstanten in Martin Luthers Septembertestament, verglichen mit früheren spätmittelalterlichen Übersetzungen	49
---	----

Werner Besch

Bibelübersetzung im 16. Jahrhundert ohne kodifizierte Schriftsprache? Sprachregionalität in Deutschland als zusätzliches Übersetzungsproblem Luthers	73
--	----

Albrecht Beutel

Auf dem Weg zum »Septembertestament« (1522). Die Anfänge von Luthers Dolmetschung des Neuen Testaments	95
---	----

II. Kriterien für das Übersetzen

Heidemarie Salevsky

Übersetzungstyp, Übersetzungstheorie und Bewertung von Bibelübersetzungen. Ein Beitrag aus übersetzungstheoretischer Sicht	119
---	-----

Arndt Meinhold

Kriterien wissenschaftlichen Bibelübersetzens an Beispielen alttestamentlicher Kommentare	151
--	-----

Walter Groß

Pragmatische und syntaktische Gesichtspunkte des Hebräischen und deutscher Übersetzungen. Beispiele aus der alttestamentlichen Poesie	167
--	-----

<i>Ernst Jenni</i> Semantische Gesichtspunkte des Hebräischen und deutscher Übersetzungen am Beispiel von Num 10,29-31	209
<i>Ottmar Fuchs</i> Die pragmatische Relevanz semantischer Beweglichkeit von Bibelübersetzungen	235
III. Aus der Praxis gegenwärtiger Bibelübersetzung	
<i>Augustin R. Müller</i> Bubers Verdeutschung der Schrift – die wirkliche Übersetzung?	267
<i>Johannes Anderegg</i> Zur neuen Zürcher Bibel. Überlegungen und Erfahrungen aus germanistischer Sicht	283
<i>Thomas Krüger</i> Zur Revision der Zürcher Bibel (Altes Testament). Ein »Werkstattbericht« aus exegetischer Sicht	301
<i>Hellmut Haug</i> Ein Vergleich zwischen den großen »Gebrauchsbibeln«: Lutherbibel – Einheitsübersetzung – Gute Nachricht	329
Die Autoren	365